

1-3 | ISSUE
2010 | 01
通訊 NEWSLETTER

Education Sub-unit

※ 祇供參閱，請勿取走 ※

香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館

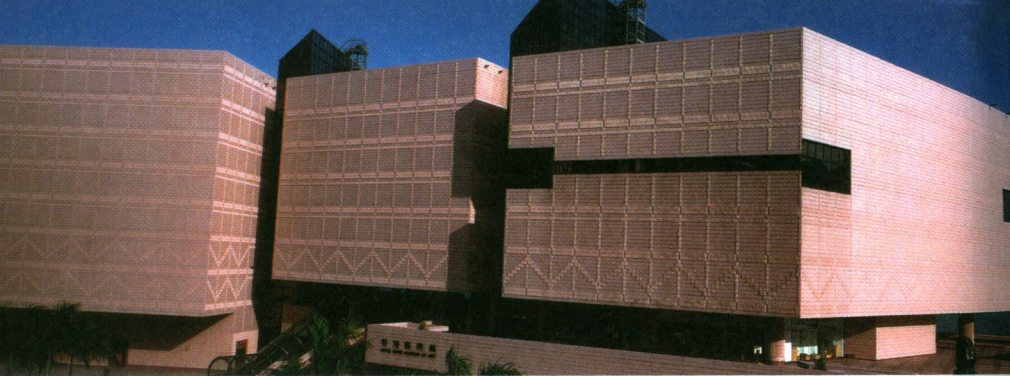


祇供參閱，請勿取走

※ 香港藝術館·教育組 ※



香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號
電話：2721 0116
傳真：2723 7666

開放時間：

每日上午10:00至下午6:00
星期六上午10:00至晚上8:00
逢星期四（公眾假期除外）休館
聖誕節前夕及農曆年除夕提早於
下午5:00休館
農曆年初一、二休館

入場費：

一般展覽票價：

標準票	10元
優惠票*	5元
四歲以下小童	免費
20人或以上團體（購標準票者）	七折
博物館週票#	30元

有關博物館入場證，請參閱第50頁
逢星期三免費入場

* 適用於全日制學生、殘疾人士及60歲或以上人士

博物館週票有效期由第一次參觀日期起計七日內適用。週票適用於參觀以下七所博物館：香港藝術館、香港文化博物館、香港歷史博物館、香港科學館、香港太空館（何鴻燊氣象廳除外）、香港海防博物館及孫中山紀念館。

Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2721 0116
Fax: 2723 7666

Opening Hours:

Daily 10:00am - 6:00pm
Saturdays 10:00am - 8:00pm
Closed on Thursdays (except public holidays)
Closed at 5:00pm on Christmas Eve and
Chinese New Year's Eve
Closed on the first two days of
Chinese New Year

Admission Fee:

General Exhibition Admission Fee:	
Standard	\$10
Concession*	\$5
Children under 4 years old	free
Groups of 20 people or more (standard rate)	30% off
Museum Weekly Pass#	\$30

Museum Pass, please refer to p.50
Free admission on Wednesdays

* Full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above

Museum Weekly Pass is valid for 7 days including the date of first admission to the following seven museums: Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Heritage Museum, Hong Kong Museum of History, Hong Kong Science Museum, Hong Kong Space Museum (excluding the Stanley Ho Space Theatre), Hong Kong Museum of Coastal Defence and Dr Sun Yat-sen Museum.



香港藝術館網頁 Museum's website: <http://hk.art.museum>

茶具文物館

（香港藝術館分館）

香港中區紅棉路 10 號（香港公園內）
電話：2869 0690 /
2869 6690（羅桂祥茶藝館）
傳真：2810 0021

開放時間：

每日上午10:00至下午5:00
逢星期二及下列假期休館
聖誕節及翌日
新曆新年及農曆年初一至初三

免費入場

香港藝術館及茶具文物館

惡劣天氣下之開放安排：

八號或以上風球：藝術館/茶具文物館將會關閉，若八號或以上風球除下時距離閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

黑色暴雨警告：若藝術館/茶具文物館已開放，開放時間維持不變，若黑色暴雨警告在藝術館/茶具文物館開放前已生效，藝術館/茶具文物館將不會開放，直至黑色暴雨警告除下。若警告除下時距離閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

Hong Kong Museum of Art and Flagstaff House Museum of Tea Ware

Opening Arrangements Under Adverse Weather Condition:

Typhoon signal No.8 or above: The Museums will be closed. They will remain closed if the signal is lowered less than 2 hours before the normal closing hour.

Black rainstorm warning: If the warning is issued during the normal opening hours, the Museums will remain opened. If the warning is issued before the opening hour, the Museums will be closed until the warning is cancelled. If the warning is cancelled less than 2 hours before the normal closing hour, the Museums will remain closed.

Flagstaff House Museum of Tea Ware

(Branch Museum of the Hong Kong Museum of Art)
10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong
(Inside Hong Kong Park)
Enquiries: 2869 0690 /
2869 6690 (The K.S. Lo Gallery)
Fax: 2810 0021

Opening Hours:

Daily 10:00am - 5:00pm
Closed on Tuesdays and the following holidays:
Christmas Day and Boxing Day
New Year's Day and the first three days of
Chinese New Year

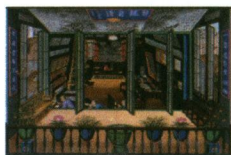
Free Admission



茶具文物館網頁 Museum's website: <http://hk.art.museum>

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

總館長的話 Message from the Chief Curator	8
精選推介 What's on Highlights	
視界新色 New Vision: New Colours	10
獨立風骨 — 吳冠中捐贈展 Uncompromising Integrity: Donation of Works by Wu Guanzhong	12
展覽 Exhibitions	
洋人旅粵指南 — 廣州自助遊全攻略 The Ultimate South China Travel Guide – Canton	14
虛白齋藏中國繪畫選 A Selection of Chinese Paintings from the Xubaizhai Collection	15
新文人畫 New Literati Painting	15
珠翠瑩輝 — 香港藝術館藏中國佩飾 Glittering Beauty: Chinese Accessories from the Hong Kong Museum of Art	16
中國金器 Chinese Gold	17
埏埴巧工 — 香港藝術館藏中國陶瓷選粹 Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art	17
特稿 Special Features	
懷念夏碧泉先生 In Memory of Mr Ha Bik Chuen	18
觀眾留言 Visitor's Comments	20
教育及推廣活動 Education & Extension Programmes	
錄像節目 Video Programme	22
專題講座 Special Lecture	23
免費公開藝術活動 Free Creative Art Activity	24
藝術示範 Art Demonstration	25
藝術工作坊 Art Workshop	26
非常學習歷程—特備教育活動 Extraordinary Learning Experience – Special Programme for School Groups	27
團體參觀 Group Visits	28
公眾服務 Public Services	29
香港藝術館之友 The Friends of the Hong Kong Museum of Art	30
藝韻樂音—香港藝術館周日音樂會系列 The Sound of Art – Sunday Concert Series at the Hong Kong Museum of Art	31



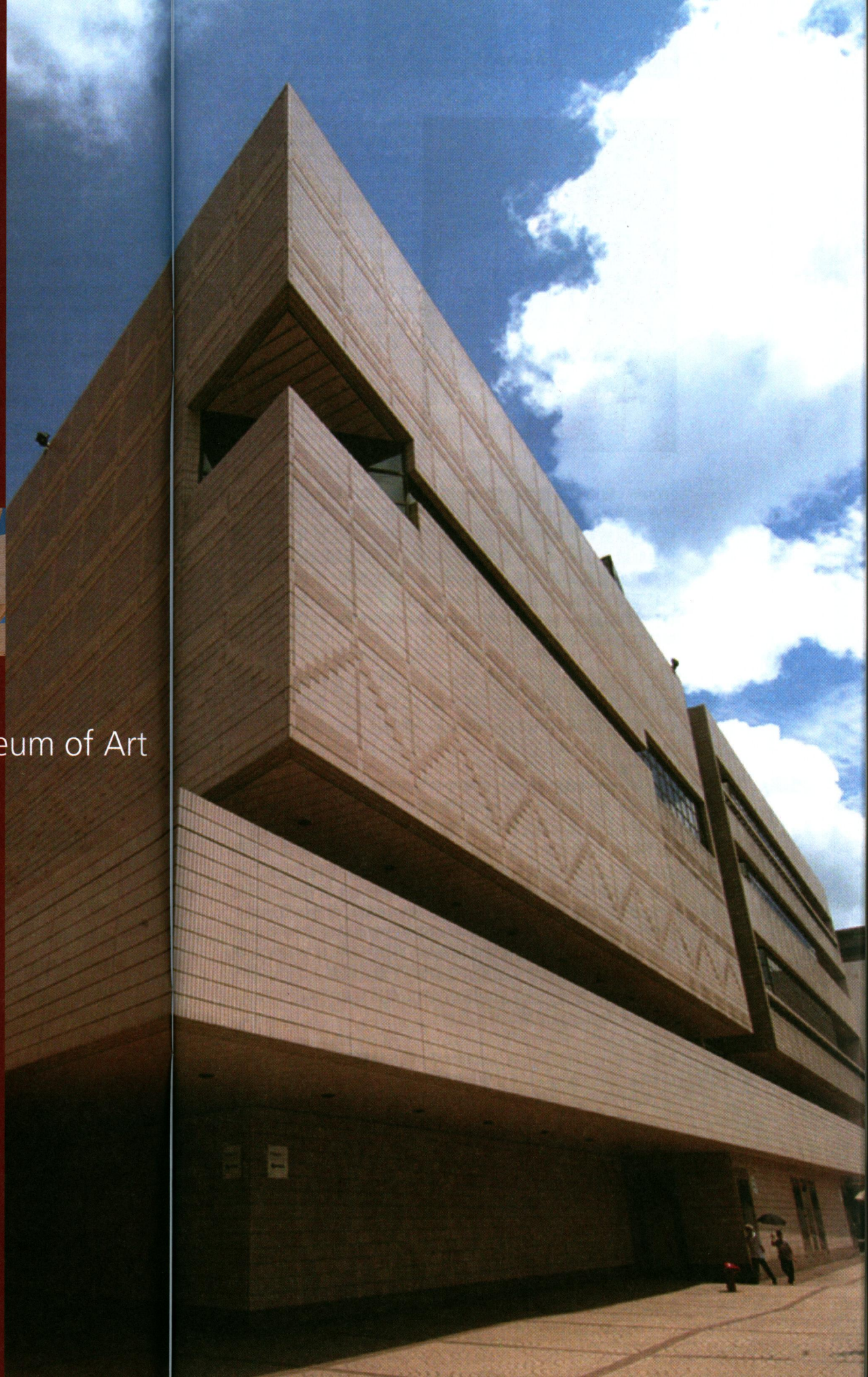
茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

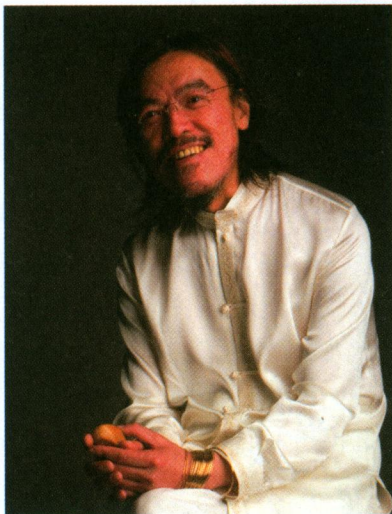
精選推介 What's on Highlights	
紫砂藝粹：茶具文物館羅桂祥珍藏 The Artistry of Yixing Pottery: The K.S. Lo Collection of the Flagstaff House Museum of Tea Ware	34
展覽 Exhibitions	
中國茗趣 Chinese Tea Drinking	36
羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選 Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation	37
特稿 Special Features	
海外展覽：歐羅巴利亞國際藝術節·中國2009 茗趣源流：生活的藝術 Travelling Exhibition for Europalia · China 2009 Tea Through the Ages: An Art of Living	38
教育及推廣活動 Education & Extension Programmes	
無我茶會 Wuwo Tea Ceremony	40
篆刻與茶聚講座及示範系列 Lecture and Demonstration Series on Seal Carving and Tea Gathering	41
茶藝示範 Tea Demonstration	42
茶具文物館古蹟文化之旅 Heritage Trail of the Flagstaff House Museum of Tea Ware	42
團體參觀 Group Visits	43
附錄 Appendices	
活動備忘 Events Calendar	44
節目報名表 Programme Application Forms	47
節目申請須知 Programme Application Notes	48
博物館入場證 Museum Pass	50
康樂及文化事務署轄下其他博物館 Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department	51





香港藝術館
Hong Kong Museum of Art





2009年，藝術館以靈活大膽的態度與國際品牌的藝術基金會合辦「路易威登：創意情感」大展，令人耳目一新，吸引了新的觀眾層。館方也以嶄新的角度策劃不同的展覽，包括：「洋人旅粵指南—廣州自助遊全攻略」和「繁華都市—遼寧省博物館藏畫展」，為觀眾帶來欣賞藝術的新角度。為顧及弱勢社群的需要，我們籌劃「藝術特工隊」探索之旅的計劃；亦參與「香港國際古玩及藝術品博覽會」，這些活動反映藝術館不囿於傳統的博物館模式和功能，力求與時並進。

去年，我們失去了一位傾力支持藝術館的朋友—我們尊敬的藝術家：夏碧泉先生（夏爺）。在深表難過和哀痛的同時，我們會秉持他投入藝術的熱誠和精神，拓展館方的活動與使命，令其願景得以實現。

2010年，我們將藝術館的策略集中於香港。重新命名的「香港當代藝術雙年獎」將揭示香港藝術的最新風貌，也更著力於為藝術家提供更多的推廣和培育機會。在國際盛事「上海世界博覽會2010」進行期間，我們在上海舉辦兩項大型展覽：「傳承與創造—水墨力量」和「傳承與創造—藝術對藝術」，力求在國際舞台上全力推介香港藝術家的成就和獨特面貌。「敏求精舍五十週年展」和「易代流風：至樂樓藏明清書畫展」標誌了館方啟動「香港收藏系列」展覽，全面展示具世界級水準的中國文物及書畫珍藏，反映香港收藏家的素質和其度藏藝術珍品的成果。為向已故前輩藝術家夏碧泉致敬，我們將全情投入舉辦其回顧展。「獨立風骨—吳冠中捐贈展」展出當代藝術大師吳冠中慷慨捐贈給藝術館的33幅近年力作，反映他的最新藝術風貌和無私襟懷。

因應不同社群需要和提高公眾的參與，館方除籌劃為弱勢社群而設的特備藝術活動外，以「社會和諧」為主題，舉辦國際博物館日活動，與社群共融；而令藝術館更具活力和多元性，我們將與藝術館之友合辦周日藝術音樂共享活動，令家庭和市民在假日得享藝術音樂的薰陶和樂趣。

我們期待您的參與，為使藝術館活動更符合社會期望，提昇藝術欣賞和推廣藝術，我們歡迎您的寶貴意見和鼓勵。

新年伊始，祝各位新年進步，身心安泰。

香港藝術館總館長
鄧海超

In 2009, the Museum boldly collaborated with the art foundation of international brand name Louis Vuitton to jointly present the blockbuster "LOUIS VUITTON: A PASSION FOR CREATION", which gave the Museum a fresh new image and attracted new target audiences. The Museum also organised several exhibitions, including the "The Ultimate South China Travel Guide – Canton" and "The Prosperous Cities: A Selection of Paintings from the Liaoning Provincial Museum" with fresh curatorial approaches that inspired our patrons to appreciate art from different perspectives. The Museum also catered for the needs of the less-privileged by offering the programme "The Summer Art Cadets 2009 Discovery Trip" and participated in the Hong Kong International Art and Antiques Fair. These activities showed the Museum's keen efforts to move beyond conventional museum programming and functions and to keep pace with our ever-changing society.

In 2009, we lost a keen supporter of the Museum and our beloved senior artist, Mr Ha Bik Chuen (Uncle Ha). Yet at this sad time, we are sure that his dedication to and enthusiasm for art will continue to provide vital energy to strengthen us in carrying out our missions to realizing our vision and his life-long wishes on the promotion of art.

In 2010, the Museum strategy will focus on Hong Kong. The newly renamed "Hong Kong Contemporary Art Biennial Awards" exhibition will reflect recent developments in Hong Kong art and provide more opportunities to nurture and promote our artists. At "Shanghai Expo 2010" eagerly anticipated internationally, we will present two major exhibitions, including "Legacy and Creations: Power of Ink" and "Legacy and Creations: Art vs Art" to showcase the accomplishments and identities of our artists. In addition, our new "Hong Kong Collection Series" of exhibitions kicks off with "50th Anniversary of the Min Chiu Society" and "A Selection of Chinese Painting and Calligraphy of the Late Ming and Early Qing Dynasties from the Chih Lo Lou Collection", which will showcase prestigious local collections of eminent works of Chinese antiquity, painting and calligraphy. To show our respect for and in memory of our senior artist Ha Bik Chuen, we will put all our efforts into presenting his retrospective exhibition. The exhibition "Uncompromising Integrity: Donation of Works by Wu Guanzhong" will feature the generous donation of 33 recent works by the world-acclaimed master Wu Guanzhong, and will reflect his most recent artistic pursuits and generosity.

To cater to the needs of different communities and foster public engagement, the Museum is presenting International Museum Day on the theme of social harmony and maintaining our efforts to care for the less-privileged. We will also launch a special programme of concerts on Sundays to create an artistic ambience that encourages the shared appreciation of music among family members, young and old alike.

We sincerely hope that you will join our activities, give us encouragement, and offer your opinions to further improve the museum services so that we can meet the aspirations of the community, enhance artistic appreciation and further promote art.

At the beginning of this New Year, may I wish you prosperity, happiness and health.

Tang Hoi Chiu
Chief Curator of Hong Kong Museum of Art

專題展覽廳 (1) (二樓) Special Exhibition Gallery (1) (2/F)

視界新色

New Vision: New Colours
2010.02.05 – 04.25

展覽共展出十多組香港藝術館館藏及香港藝術家的近作。這些作品以新的形式表達藝術家對香港環境的關愛及對美好將來的願景，帶領大家以新的視界探索屬於美好世界的新色彩。

為配合2010年上海世界博覽會，香港藝術館將在上海舉辦兩項藝術展。是次展覽是以香港為起步點，迎接在上海的兩項展覽。上海展覽分別展出水墨作品及跨媒介藝術，以中國人文傳統出發，走向世界融和。

The exhibition features over ten artworks selected from the collection of the Museum in addition to recent works by Hong Kong artists. In these creations the artists express their concern for the environment of Hong Kong and wishes for the future in new multicoloured visions of our world.

To coincide with Shanghai World Expo 2010, the Hong Kong Museum of Art will organize two art exhibitions in Shanghai, featuring ink art and interdisciplinary art by Hong Kong artists. The exhibition in Hong Kong is to be a prologue of the shows in Shanghai. Through this combined initiative Hong Kong will present to the world the traditions of Chinese humanitarianism and its recent development.



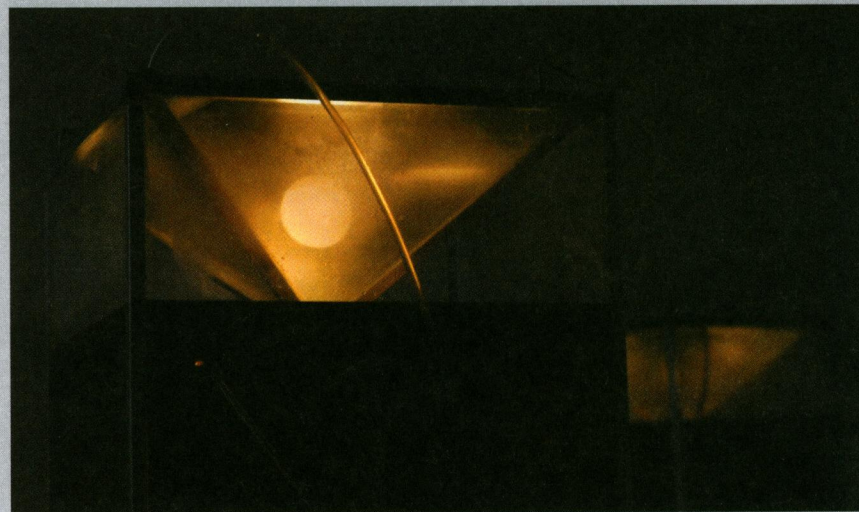
朱興華 Chu Hing Wah
我在廟街的日子
My days in temple street
1999
水墨設色紙本
Ink and colour on paper



林東鵬 Lam Tung Pang
暖化 Global warming
2007
塑膠彩、炭筆及蠟板本·雙聯畫
Acrylic, charcoal and wax on plywood, diptych



黃國才 Kacey Wong
顯赫家族 Famiglia grande
裝置 Installation



伍韶勁 Kingsley Ng
淨化觀塘 Distilling Kwun Tong
2009
裝置 Installation

中國書畫展覽廳 (四樓) Chinese Fine Art Gallery (4/F)

獨立風骨—吳冠中捐贈展

Uncompromising Integrity:

Donation of Works by Wu Guanzhong

2010.03.25 – 07.04

蜚聲國際的畫家吳冠中，繼1995年及2002年贈送畫作給香港後，2009年再次贈送33幅畫作。這批作品大部分是吳冠中於2005至2009年的新作，包括12幅油畫及21幅水墨，充分體現他對香港的深厚感情。

吳冠中是二十世紀中國美術史上最重要的藝術家之一，他在油畫與水墨領域往返耕耘，融匯中西繪畫意蘊，作出了深入的探索和巨大的貢獻。吳氏於1919年生於江蘇宜興。1946年，考取全國公費赴法國留學。1950年學成歸國，曾任教於中央美術學院等。1991年，法國文化部授予「法國文藝最高勳位」。1992年，大英博物館舉辦「吳冠中—二十世紀的中國畫家」展覽，這是該館破例首次舉辦在世華人藝術家的個展。2002年，吳氏入選法蘭西學院藝術院通訊院士，是首位獲此殊榮的中國籍藝術家。2006年，香港中文大學頒授榮譽博士學位予吳氏。

香港藝術館將以吳氏歷次捐贈，連同館藏共計51項展品，舉辦專題展覽「獨立風骨—吳冠中捐贈展」以表揚吳氏對藝術無私奉獻的偉大情操，並讓市民大眾一同分享吳氏這份情深意厚的饋贈。

In 2009, internationally acclaimed master of painting Wu Guanzhong offered Hong Kong another generous donation of 33 paintings. Following his donations in 1995 and 2002, the new gift includes 12 oil paintings and 21 ink paintings done between 2005 and 2009. The donation will become a significant permanent collection of the Hong Kong Museum of Art.

Being a significant figure of Chinese art history in the 20th century, Wu has made a major contribution to the integration of Chinese and Western art. Wu was born in 1919 in Yixing, Jiangsu. In 1946, he won a scholarship to study at the prestigious Ecole Nationale Supérieure des Beaux-arts in Paris. In 1950, he returned to China and was assigned to teach at the Central Academy of Fine Arts in Beijing and later transferred to other institutions. In 1991, he was made an Officer de L'Ordre des Arts et des Lettres by the Ministry of Culture of France. In 1992, he became the first living Chinese artist to have a solo exhibition at the British Museum. In 2002, he was the first Chinese artist awarded the Médaille des Arts et Lettres by the Académie des Beaux-arts de L'Institut de France. In 2006, the Chinese University of Hong Kong granted Wu an honorary degree of Doctor of Letters.

In order to honour Wu's generous donations and to share this heartfelt gift with the community, the Museum of Art will stage a special exhibition which 51 artworks of Wu's latest donation along with the Museum's collection.

1. 天涯

The farthest corner of the world

2009

油彩布本 Oil on canvas

吳冠中先生捐贈

Donated by Mr Wu Guanzhong

2. 補網

Mending nets

2009

油彩布本 Oil on canvas

吳冠中先生捐贈

Donated by Mr Wu Guanzhong



1



2

專題展覽廳 (2) (三樓) Special Exhibition Gallery (2) (3/F)

洋人旅粵指南 — 廣州自助遊全攻略

The Ultimate South China Travel Guide – Canton

至until 2010.03.28

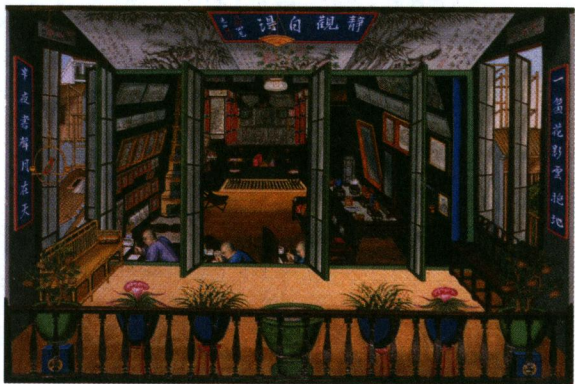
二百多年前，廣州被稱為「東方倫敦」。當時，能到廣州跑一趟，絕對是許多西方人夢寐以求的事。現在大家可以到本館重溫這個夢幻之旅。本展覽猶如一套立體的廣州自助遊手冊，帶你突破時空限制，由18世紀玩到19世紀。

Canton (today's Guangzhou) was once known to the western world as "London of the East" some two hundred years ago. The promise of a voyage to Canton was held in exotic regard by many a westerner of the time. Could you imagine travelling back in time and visiting the Canton of old? This exhibition will satisfy your musings and serve as a holographic travel guide offering practical destination information catering specifically to the needs of foreign travellers in the 1800s.

佚名 Anonymous
廣州商館一角 Foreign Factories in Canton
1807
油彩布本 Oil on canvas
何東爵士捐贈 Donated by Sir Robert Ho Tung



關聯昌 (活躍於 1840 – 1870)
Tingqua (Active 1840 – 1870)
關聯昌畫室 The Studio of Tingqua
19世紀中期 Mid 19th century
水粉紙本 Gouache on paper



虛白齋藏中國書畫館 (二樓) Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy (2/F)

虛白齋藏中國繪畫選

A Selection of Chinese Paintings from the Xubaizhai Collection



吳歷 Wu Li (1632 – 1718)
湖山秋曉圖 (局部)
Autumn morning in the mountain lake (section)
1704
水墨設色紙本 Ink and colour on paper

「虛白齋藏中國書畫」藏品年代由北朝時期 (386 – 581) 至近代，其中明 (1368 – 1644)、清 (1644 – 1911) 二朝的主要流派，如「吳門畫派」、「松江畫派」、「清初四僧」、「正統畫派」和「揚州八怪」等傑作尤為豐富，同時反映出虛白齋主人的收藏取向。是次展覽以這些作品為主軸，以展示虛白齋藏品的特點。

The Xubaizhai Collection encompasses works dated from the Northern Dynasties (386 – 581) through to the twentieth century and is particularly strong in works by the masters of the major schools of the Ming (1368 – 1644) and Qing (1644 – 1911) dynasties, including the Wu School, the Songjiang School, the Four Monks, the Orthodox School and the Eight Eccentrics of Yangzhou. The present exhibition features works of painting selected from these two periods and provides the viewer with an opportunity to gain a deeper understanding of the characteristics of the collection.

🎧 錄音導賞 Audio Guide

中國書畫展覽廳 (四樓) Chinese Fine Art Gallery (4/F)

新文人畫

New Literati Painting

至until 2010.02.28

新文人畫不是一個固定的、地方性的藝術流派，它是在1980至1990年代中國改革開放下，在時代變遷當中產生的一種藝術轉向，一次不約而同地發生的藝術運動。

It is not an art organisation with a defined manifesto. Nor is it a regional school with a distinctive style. "New Literati Painting" can be described as a convergence of artists with common goals that coincided with various cultural movements against the background of the rapid changes in the 1980s and 1990s that marked the "open door" policy and reforms in China.

盧輔聖 Lu Fusheng
圍城 Besieged city
2000
水墨設色紙本 Ink and colour on paper

📖 教育角 Education Corner



中國文物展覽廳 (2) (一樓) Chinese Antiquities Gallery (2) (1/F)

珠翠瑩輝 — 香港藝術館藏中國佩飾

Glittering Beauty: Chinese Accessories from the Hong Kong Museum of Art
2009.11.21–



刺繡五佛寶冠
Diadem embroidered with the Five Buddhas
17世紀初
Early 17th Century

是次展覽共展出約170件香港藝術館館藏中國古代佩飾，種類繁多，包括冠飾、髮飾、項飾、腰帶飾、荷包、香囊、鼻煙壺等，展示了中國古代精巧的鑲嵌、點翠、雕刻、刺繡等工藝技法。

This exhibition displays about 170 sets of Chinese antique accessories from the Museum Collection. Exhibits include hats, headdresses, hairpins, necklaces, bracelets, belt ornaments items, scent holders, purses, fans and snuff bottles. These exhibits exemplify excellent craftsmanship of inlaying, carving and embroidery.



馬少宣 (1867 – 1939)
Ma Shaoxuan
水晶內繪歡天喜地圖
題詩鼻煙壺
Crystal snuff bottle
with inside-paintings of
butterflies and flowers
and inscriptions
1895



象牙鑲雕花卉葫蘆形香囊
Gourd-shaped ivory scent holder with
carved floral design in openwork
清代 Qing dynasty (1644 – 1911)



童子石榴蝴蝶紋荷包
Purse embroidered with boy, pomegranates
and butterflies
清代晚期 Late Qing dynasty (1850 – 1911)

🎧 錄音導賞 Audio Guide

📖 專題講座 Special Lecture

🎨 藝術工作坊 Art Workshop

中國文物展覽廳 (2) (一樓) Chinese Antiquities Gallery (2) (1/F)

中國金器 Chinese Gold



雙龍戲珠紋縷絲髮冠
Hair ornament with two dragons
and flaming pearl design in filigree
明代 Ming dynasty (1368 – 1644)
夢蝶軒藏品
Mengdiexuan Collection

展出逾200件自商代至清代的金器，包括佩飾、器皿和馬具，反映漢族與其他民族和異域文化相互交流的影響。

Featuring over 200 items of gold wares including personal accessories, vessels and horse ornaments from the Shang dynasty to the Qing dynasty, the exhibition shows influences of the various ethnic groups and cultures from further West.

🎧 錄音導賞 Audio Guide

中國文物展覽廳 (1) (三樓) Chinese Antiquities Gallery (1) (3/F)

埏埴巧工 — 香港藝術館藏中國陶瓷選粹 Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art



釉裏紅纏枝花卉紋大碗
Bowl with scrolling flower design in
underglaze red
明 洪武 Hongwu period (1368 – 1398)
Ming dynasty

展覽匯集本館收藏歷朝陶瓷珍玩及近代廣東匠人的作品，希望將古陶瓷工藝，以至近代陶匠承傳的藝術創作一併呈現。

This exhibition aims to provide an overview of Chinese ceramics from ancient times to the recent past, when traditional techniques still endured, by showcasing priceless examples from the museum's collection of fine ceramics.

🎧 錄音導賞 Audio Guide

🎨 藝術示範 Art Demonstration

懷念夏碧泉先生

香港著名藝術家夏碧泉先生於2009年10月18日遽然辭世，令人深切惋惜。香港藝術館謹此向夏先生致以深切悼念，並將於2010年舉辦夏氏作品展以茲紀念。

夏碧泉先生 (1925 – 2009) 生於廣東省新會縣。1960年開始自修雕塑。擅雕塑、版畫、水墨及混合媒體創作。作品入選1969、1972及1975年香港藝術館舉行之當代香港藝術展。曾參加1971年今日香港藝術英國巡迴展。版畫曾展出於香港、美國、波蘭、挪威及南斯拉夫等地，包括1975年紐約柏勒德版畫中心舉辦之第五屆國際小型版畫展。夏氏獲獎無數，包括2003年香港藝術發展局藝術成就獎 (視覺藝術) 及2004年第十屆全國美術作品展覽優秀作品獎等。



音座
Music bamboo
1985
竹及木
Bamboo and wood



葉之訊息
Information of leaf
1986
鑄紙版
Paper casting



藝泉凝碧 — 向夏碧泉致敬
Homage to Ha Bik-chuen:
Art of an Eternal Spring
2009.11.07 – 2010.01.24
一樓大堂 Lobby (1/F)

In Memory of Mr Ha Bik Chuen

The Hong Kong Museum of Art would like to express deep mourning for the pass away of Hong Kong artist Mr Ha Bik Chuen on 18 October 2009. He will be in our memory and a memorial exhibition will be held in 2010 to pay homage to him.

Mr Ha Bik Chuen (1925 – 2009) was born in 1925 at San Wui District of Guangdong, China. Ha began practicing the art of sculpture since 1960. He excelled in making sculptures, prints, ink art and mixed media works. His works were presented in the Contemporary Hong Kong Art Exhibitions of 1969, 1972 and 1975 at the Hong Kong Museum of Art and in the Art Now Hong Kong Exhibition which toured London, Manchester, Bristol and Edinburgh in 1971. His prints were exhibited in Hong Kong, U.S.A., Poland, Norway and Yugoslavia, including the 5th International Miniature Print Exhibition of 1975 at the Pratt Graphics Centre, U.S.A. Ha received many awards including the Award for Arts Achievement (Visual Arts), Hong Kong Arts Development Council in 2003 and the Outstanding Award in the 10th National Exhibition of Fine Arts, China in 2004.



政治家
Politician
1976
紙版
Paper relief



世紀名模
Model of the century
2004
混合素材
Mixed media



機械人
Robot
1999
混合素材板本
Mixed media on board

觀眾留言

Visitor's Comments

繁華都市—遼寧省博物館藏畫展
The Prosperous Cities: A Selection of Paintings from
the Liaoning Provincial Museum

Excellent exhibition with detail
explanation on paintings projection.
Valuable collection. *curt. Fung's 法國藝術*
May dynasty.

多謝藝術館及遼寧博物館聯合展出非常美且
精細的作品，多謝及佩服前人的畫筆，特在世人可觀
賞，多謝藝術館所有有份工作的人員，本人表示多
謝，有您們的籌劃，有您們的辛勞，本人可用那些
平宜的門票，寧靜環境下觀賞，多謝！感激！
Happy Day!

2010-12-10-09.

今次展櫃的高度比上次「清明
上河圖」低了，非常好，因為
小朋友也能慢慢地細心觀賞，
不用大人抱，太累了。

而且今次自由觀賞，不用排隊和限
時的安排比上次好多了。

蔡 2010-09



路易威登：創意情感
LOUIS VUITTON: A PASSION FOR CREATION

9.08.2009 (LV collection - A passion for
A choice. Creation)

這是本人第三次踏足此館，仍然有所
驚喜，感覺不一，此次展品
多元化，於媒介令本人大同眼界，
尤其 Boyd's Xanadu 令我非常感動。

Wah
8.09(21F)

二乘 21-7-2009

It has been an inspiring and thought-
provoking exhibition. Enjoyed
it thoroughly. ☺

27/07/09



除特別註明外，所有活動均為免費，並名額有限，先到先得。
All programmes listed here are free of charge except as otherwise stated. Due to limited seats, participation is accepted on a first-come-first-served basis.

錄像節目 Video Programme

逢星期三、日 Every Wed & Sun
演講廳（地庫） Lecture Hall (B/F)
4:45pm | 名額150位seats

「國際藝術視野」系列 "Destination Art" Series

東京# (英語)
Tokyo# (English)
2010.01.03 | 01.06 (26分鐘 mins)

墨西哥 (英語)
Mexico (English)
2010.01.10 | 01.13 (26分鐘 mins)

孟買 (英語)
Mumbai (English)
2010.01.17 | 01.20 (26分鐘 mins)

開普敦 (英語)
Cape Town (English)
2010.01.24 | 01.27 (26分鐘 mins)

「攝影巨匠」系列 "Master of Photography" Series

阿佛烈·艾森士特 (英語)
Alfred Eisenstaedt (English)
2010.01.31 | 02.03 (35分鐘 mins)

比爾·布朗特 (英語)
Bill Brandt (English)
2010.02.07 | 02.10 (35分鐘 mins)

安德斯·費寧格 (英語)
Andreas Feininger (English)
2010.02.14 | 02.17 (35分鐘 mins)

安素·亞當斯# (英語)
Ansel Adams# (English)
2010.02.21 | 02.24 (35分鐘 mins)

安德烈·柯特茲 (英語)
Andre Kertesz (English)
2010.02.28 | 03.03 (35分鐘 mins)

「活在藝術中」系列 "In Art, We Live" Series

藝術家家居# (英語)
The Melbury Road Set# (English)
2010.03.07 | 03.10 (25分鐘 mins)

辦公室的演譯 (英語)
Interpretations of the Office (English)
2010.03.14 | 03.17 (52分鐘 mins)

椅子的藝術 (英語)
Sitting Down:
The Art of the Chair (English)
2010.03.21 | 03.24 (52分鐘 mins)

燈光新視域 (英語)
Lighting:
Designing New Ways to See (English)
2010.03.28 | 03.31 (52分鐘 mins)

本月精選
Monthly Special

節目如有更改，恕不另行通知
Programme is subject to change without prior notice

專題講座 Special Lecture

演講廳（地庫） Lecture Hall (B/F)
名額120位 seats

「珠翠瑩輝—香港藝術館藏中國佩飾」講座系列
"Glittering Beauty: Chinese Accessories from the Hong Kong Museum of Art" Lecture Series

佩飾及玉石的藝術欣賞 (粵語)
The Appreciation of Chinese Accessories and Gem Stones (Cantonese)
朱傑榮先生 (香港中國古玉學會會長)
2010.01.23 (星期六)
2:30 – 4:30pm

今日首飾設計 (粵語)
Jewelry Design Today (Cantonese)
陳瑞麟先生 (設計師)
2010.03.27 (星期六)
2:30 – 4:30pm

免費公開藝術活動
Free Creative Art Activity

創意空間—自由繪畫天地
Creative Painting Space

香港藝術館特別開放繪畫工作室，並提供物料，讓大小朋友一起分享繪畫的樂趣，齊來發揮您無限的創意。

註：不設導師，自由創作

The studio and drawing materials are made available for your enjoyment. Come and share the fun of drawing! Just drop by and let your creativity run free. All are welcome!

Note: No instructor

2010.01.08 – 03.26 (逢星期五 Every Fri)

2:30 – 4:30pm | 繪畫工作室 (地庫)

Painting Studio (B/F)



新春節慶活動
Special Programme Celebrating
the Chinese New Year

2010.02.05 – 03.03

(星期四除外 Except Thu)

10:00am – 6:00pm | 四樓大堂 4/F Lobby

免費節目，須繳付藝術館入場票。

Free for museum visitors with valid admission tickets.

吉祥揮春傳祝福
Creating Your Own New Year
Couplet

農曆新年又到了！親自動手寫揮春表心意，貼在家中增添節日氣氛。在藝術館四樓備有物料，讓您發揮創意自由書寫揮春慶賀新年。歡迎大小朋友一起參與。

The Lunar New Year is fast approaching. Write your own New Year couplets to express your blessing for the New Year. Materials will be available at the 4/F Lobby – so come and make your own creative New Year couplet!



嘻嘻！囍囍！剪紙賀新年
Double Happiness – Chinese Paper
Cutting for the Lunar New Year

中國民間喜在節慶以剪紙藝術作裝飾，剪紙題材廣泛，有含吉祥寓意，有添喜慶歡樂。在藝術館四樓大堂備有物料及製作說明，介紹如何剪製紅雙喜圖案。您也可發揮創意，剪製喜愛的圖案。我們期待著您的參與。

The craft of paper cutting is a significant Chinese folk art and nice decorations during special festivals. We will have all the materials available in the 4/F lobby and will guide you through the steps required to cut a double happiness pattern which will bestow happiness on you for all time! We look forward to seeing you there!



藝術示範
Art Demonstration

[埤埴巧工—香港藝術館藏中國陶瓷選粹] 配套節目

“Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art” Associated Programme

花鳥蟲魚石灣陶藝製作示範 (粵語)
Ceramics Flowers and Animals in
Shiwan Style (Cantonese)

形神俱備的石灣陶藝深受大眾喜愛，何先生會以石灣陶藝技法示範製作中國傳統花鳥蟲魚題材的作品，造型仿真生動。大家不容錯過啊！

何大鈞先生

2010.01.13 / 01.27 / 02.10 / 02.24 /

03.10 / 03.24 (星期三)

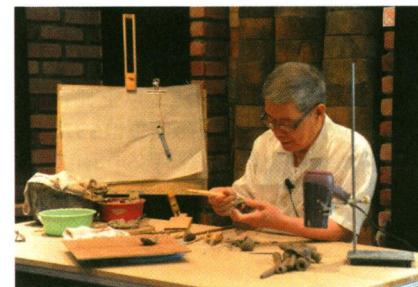
2:30 – 4:30pm

中國文物展覽廳(1) 教育角 (三樓)

名額30位

免費節目，須繳付藝術館入場票。

Free for museum visitors with valid admission tickets.



藝術工作坊 Art Workshop

本季所有活動及工作坊之截止報名日期為2010.01.18 (5:30pm) (特別註明除外)，公開抽籤於2010.01.19 (12:00nn) 在本館一樓大堂舉行。

#請參考第48頁節目申請須知中列明之參加者優惠細則。

成人工作坊

Adult Workshop

「珠翠瑩輝—香港藝術館藏中國配飾」
配套活動

“Glittering Beauty: Chinese Accessories
from the Hong Kong Museum of Art”
Associated Programme

金屬·線材·首飾·創作入門 (粵語)

Metal · Wire · Jewelry · Creation Induction Workshop (Cantonese)

本課程介紹銅、銀等金屬的特質和基本金工製作的技巧，包括銼修、打磨、鑲孔、接合等。學員通過探索線材的特點和發掘它運用在首飾創作上的可塑性，能將日常生活中看似平常的意念物化成器，透過不同的線材幻化成富創意的首飾。

程詩賢女士

活動編號 A10101

2010.02.03 – 04.14

(逢星期三，2010.02.17除外，共10節)

6:30–9:30pm | 版畫工作室 (地庫)

名額12位

費用每位\$750#，另物料費約\$350

親子工作坊

Family Workshop

「珠翠瑩輝—香港藝術館藏中國配飾」
配套活動

“Glittering Beauty: Chinese Accessories
from the Hong Kong Museum of Art”
Associated Programme

彩石寶盒製作 (粵語)

Decorating Your Own Casket (Cantonese)

利用陶瓷碎片、磁磚小塊、七彩玻璃等，再加上心思心意來把平平無奇的盒子化成美麗的彩石寶盒。用它來收藏您的小寶貝也挺不錯啊！

李文燕女士

活動編號 F10102

2010.03.20 (星期六)

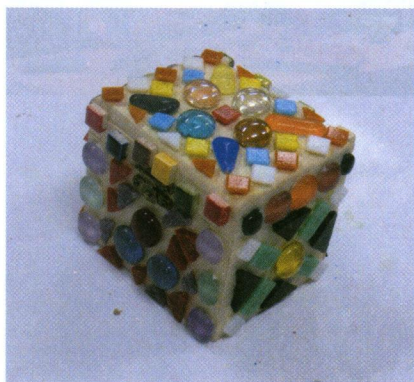
2:00 – 5:00pm | 版畫工作室 (地庫)

名額12組

(每組一名成人及一名8歲或以上兒童)

費用每位\$75# (學童優惠價每位\$37.5)

材料費每組約\$50於上課時交予導師



非常學習歷程—特備教育活動

Extraordinary Learning Experience – Special Programme for School Groups

香港藝術館希望透過多元化活動，讓普羅大眾有更多接觸藝術的機會，尤其是青少年人，使他們在學校課堂以外，亦能夠從生活體驗中學習和認識藝術。「非常學習歷程」的對象是在校學生，透過學校的協助，鼓勵他們多加參與藝術活動，跳出平日的學習框框。

新青年連線

New Teens On-line

香港藝術館為配合新高中課程，特別舉辦「新青年連線」系列活動，透過多種類型的活動讓高中生從不同角度認識視覺藝術，培育青年人對藝術的興趣。今季一起來欣賞首飾和玉石的藝術吧！各項活動須由學校老師預先報名，詳情請參閱郵寄至學校的邀請信及申請表。

Teens天@藝術館 (粵語)

Teens@Museum of Art (Cantonese)

2010.03.05 (星期五)

10:30am – 12:00nn | 演講廳 (地庫)

每團名額40位 (高中學生)

須由學校老師陪同參加

內容：

1) 館長密碼

藝術館助理館長現身講解藝術館的工作，透視非一般的工作經驗，並介紹如何使用藝術館教育組服務。

2) 廣東攻略

由本館歷史繪畫組的一級助理館長莫家詠女士為同學深入淺出的講解她如何佈陣攻略。藉著「洋人旅粵指南—廣州自助遊全攻略」的展品，介紹百多年前旅居廣東的洋人行踪、至「潮」熱點、必買物品及生活情況。

3) 參觀展覽

講座之後，同學可借用錄音導賞設施參觀其他展覽。

Fatina的誕生—設計成功路 (粵語)

The Birth of Fatina – A Success Story of a Young Designer (Cantonese)

Prudence Mak是一位D.I.Y飾物及產品設計師。經過多年努力，她的作品獲得大眾認同，更奪得「香港青年設計才俊大獎」，她設計的品牌還成功打入外國市場。然而成功非僥倖，需靠恆心和毅力。Prudence樂意與您分享她奮鬥的經歷和設計的心得，參加者更有機會在她的指導下即場嘗試創作飾物。

Prudence Mak (D.I.Y飾物及產品設計師)

活動編號S10103

2010.03.19 (星期五)

2:00 – 4:30pm | 演講廳 (地庫)

名額150位 (高中學生)



「藝術達人」系列 (粵語)

“Master of Art” Series (Cantonese)

這是「珠翠瑩輝—香港藝術館藏中國佩飾」展覽配套講座，透過老師報名參加的高中學生可於講座當日借用錄音導賞參觀展覽。

名額30位 (高中學生) | 演講廳 (地庫)

學做鑒賞家— 佩飾及玉石的藝術欣賞

Be a Connoisseur – The Appreciation of Chinese Accessories and Gem Stones

朱傑榮先生 (香港中國古玉學會會長)

2010.01.23 (星期六)

2:30 – 4:30pm

設計達人—今日首飾設計

Designer – Jewelry Design Today

陳瑞麟先生 (設計師)

2010.03.27 (星期六)

2:30 – 4:30pm

學校或非牟利團體

School or Non-profit-making Organisation

本地學校[#]、註冊慈善團體及註冊非牟利機構組成20人或以上的團體，在三個星期前以書面申請參觀香港藝術館，可獲豁免入場費及享用下列免費服務。索取有關表格及詳情，可瀏覽本館網頁或向本館詢問處查詢。

[#] 提供非正規課程的私立學校除外

Local schools[#], registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations with 20 or more participants can apply in writing for the following services and waiver of admission charge. Applications should be made 3 weeks in advance before the date of visit. Application forms are available at the Information Counter, or from the Museum's website.

[#]except private schools offering non-formal curriculum

1) 預約導賞服務

Guided Tours

每團人數為15至30人，每節導賞約一小時，可預約參觀個別展覽或全館導遊。

Each tour admits 15 to 30 participants and lasts for about 1 hour. Tour for specific exhibition and Museum Introduction Tour are available.

☎ : 2734 2154 / 2734 2070

2) 預約錄像節目放映

In-house Video Shows

每團人數為20至150人，可預約於館內觀賞錄像節目，有關錄像目錄請瀏覽本館網頁。

Various video programmes are available by appointment (20 to 150 participants). The Video Programmes Catalogue is available on the Museum's website.

☎ : 2734 2156

3) 預約錄音導賞服務

Audio Guides

每團人數為20人以上，可預約申請免費使用。

Each tour with a minimum of 20 participants is welcome to apply for free use of this service.

☎ : 2734 2157

4) 免費外借服務

Free Loan Services

每間機構最多可借三項教育資料，並須於星期一至五辦公時間內前往本館提取及交還。歡迎有興趣的學校或團體於三個星期前致電預約。

The maximum number of education materials for each booking is 3 sets. Borrowers are responsible for the delivery of loan-items from and to the Museum in the office hour between Monday and Friday. Please call us 3 weeks in advance for application.

☎ : 2734 2156 / 2734 2157

● 巡迴展覽

展覽題材包括中國、西方藝術、兒童美術、香港藝術、香港藝術館藏品選粹等。詳細目錄可瀏覽本館網頁。

● 錄像節目

由本館製作之錄像節目，包括本館歷史、藏品、香港藝術家等。

● 教材套

題材包括版畫、紡織、香港藝術及香港藝術館藏品選粹，備有圖解和說明，部分更附有錄像光碟或電腦簡報光碟。

● Mini Travelling Exhibitions

Subjects include Chinese and Western Art, Children's Art and Hong Kong Art, Collection Highlights of the Hong Kong Museum of Art, etc. An on-line catalogue is available on the Museum's website.

● Video Programmes

The Museum has produced several video programmes, including an introduction to the Museum, its collections and Hong Kong artists.

● Teaching Kits

The kits include printmaking, weaving, Art in Hong Kong and Collection Highlights of the Hong Kong Museum of Art. Some kits also feature videos and PowerPoint presentations.

資源中心

Resource Centre

香港藝術館資源中心存放了藝術書籍、期刊及香港藝術家資料，可供專研藝術人士預約查閱。資料只可在館內使用，不設外借。有興趣人士請於三個工作天前致電預約。

The Museum Resource Centre holds art books, periodicals and artist archives for researchers' on-site reference. Please call 3 days in advance for appointment. No loan-out service is provided.

服務時間 Service hours:

星期一至五 Mon to Fri 9:30am - 12:00nn
2:30pm - 5:00pm

星期六 Sat 9:30am - 12:00nn
星期六下午、星期日及公眾假期休息

Closed on Saturday afternoons, Sundays and public holidays

☎ : 2734 2072

網上藏品資料庫

Museum Collections on Web

本館現有藏品超過15,000件，並於網上建立了藏品資料庫，公眾可以上網瀏覽或搜尋本館各類藏品。

The Museum currently acquires some 15,000 collection items. The public could surf through our collection data on the web.

公眾藏品檢索系統

Public Access Collection Search System

電腦藏品檢索系統設於一樓大堂，讓觀眾檢索館藏藝術品的資料。

Collection search system in the 1/F Lobby is available for public to search for information on the Museum's collections.

錄音導賞服務

Audio Guide Service

觀眾可按自己的喜好收聽預錄的精選展品介紹，可選擇粵語、普通話及英語版本。租用費每天港幣10元。

The audio guide service provides pre-recorded commentaries on highlight exhibits. English, Cantonese and Putonghua versions are available. Daily rental fee for the audio player is HK\$10.

公眾導賞—專題導賞

Public Guided Tour – Thematic Tour

導賞員逢星期三、星期六或星期日將帶領觀眾參觀各個展覽廳。無須預約，詳情請留意藝術館大堂節目表或本館網頁。免費節目，但參加者需持有效入場票。

Tours of specific galleries are offered every Wednesday, Saturday or Sunday. The tour starts at the entrance of the specific gallery. For details, please refer to the tour schedule in the Museum Lobby or visit the Museum's website. Free for museum visitors with valid admission tickets.

公眾導賞—藝術館精華遊

Public Guided Tour –

Museum Introduction Service

由本館職員介紹藝術館的歷史、各類藏品及各種服務。

免費節目，無須預約，但參加者需持有效入場票。請於下列時間在一樓大堂詢問處集合：

逢星期二至日

粵語：3:00pm 及 5:00pm

英語：11:00am

普通話：4:00pm

This tour provides an introduction to the Museum's history, its collections and various services. No registration required. The tour starts at Information Counter, 1/F. Tue to Sun

Cantonese : 3:00pm & 5:00pm

English : 11:00am

Putonghua : 4:00pm

Free for museum visitors with valid admission tickets.

戶外雕塑流動導賞

Outdoor Sculpture Mobile Tour

歡迎致電**3696 5000**，隨時展開精彩的雕塑之旅。大家可在藝術館一樓大堂索取精美地圖，亦可在藝術館網頁下載。

欣賞藝術品就是這樣輕鬆簡單！

*收聽費用全免，但網絡供應商會扣除通話分鐘

Dial **3696 5000** to join the Outdoor Sculpture Tour of the Hong Kong Museum of Art at any hour of the day!

A free "Guide Map" could be obtained at the Information Counter, 1/F, Museum of Art or downloaded from the Museum's website.

Enjoying art has never been so simple!

*Access is free, though standard charges of making a local call do apply.

歡迎成為香港藝術館之友！

香港藝術館之友乃一非牟利組織，旨在支持與推廣香港藝術館活動及提高市民對視覺藝術之興趣。

成為香港藝術館之友會員，可享有多項福利，包括免費收到香港藝術館及香港藝術館之友每季通訊和活動消息、參加各項展覽之導賞會、拜訪藝術工作者、海外博物館及藝術文化機構探訪團等。

索取入會表格或查詢有關詳情，請致電 2734 2196或傳真至2367 5138。

電郵 Email:

hkmafrds@netvigator.com

網址 Website:

www.museumfriends.org.hk

Be a Friend of the Hong Kong Museum of Art!

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is a non-profit-making organisation established with the objectives of supporting and promoting the activities of the Museum and enhancing public interest in the visual arts.

As a member of the Friends, you will be entitled to an attractive list of privileges including free Friends' Bulletin and Museum Newsletter every quarter, private views of Museum exhibitions, studio visits and overseas tours to visit museums and art institutes.

For a membership pamphlet or information on how to become a Friend, please contact the Executive Secretary at 2734 2196 or fax to 2367 5138.

八月份藝術館之友參觀著名建築師張智強先生的住宅。張先生以開放式及活動間隔的設計，建造了一間能夠變化出24種不同空間組合的公寓，並獲紐約《時代雜誌》專題報導。探訪當日，張先生為學員親身展示屋內各種美妙的設計，在有限的空間內創造出多樣的變化，大家無不感到驚訝及佩服。

In August 2009, a tour was organised by the Friends to visit a private apartment created by its architect owner as a single room that can be configured in 24 ways. The apartment has been featured in the New York Times, and the owner, Gary Chang, personally showed us the wonderful lifestyle that is possible in his apartment. Members were amazed by the multiple facilities constructed within a compact space, a tribute to the owner's creativity with limited resources.



會員在張先生的住宅內嘗試吊床的滋味
Gary Chang's apartment – a member tries a hammock

藝韻樂音—香港藝術館周日音樂會系列 The Sound of Art – Sunday Concert Series at the Hong Kong Museum of Art

香港藝術館之友誠邀市民大眾於2010年1月3日下午3:30蒞臨藝術館1樓大堂，欣賞周日音樂會系列的首場演出。

音樂會將於每月的首個周日下午3:30至4:30舉行，免費入場。節目如下：

- 1月3日 李垂丹 (小提琴) 及王匡慧 (鋼琴)
選曲包括布拉姆斯、蕭邦、希納斯特、巴伯及中國作曲家作品等
- 2月7日 香港電台弦樂四重奏
丸綾子 (小提琴)、李海南 (小提琴)、
陳子信 (中提琴) 及貝樂安 (大提琴)
- 3月7日 曾宇軒 (男中音) 及王匡慧 (鋼琴)
- 4月4日 孫穎麟 (色士風) 及梁維芝 (鋼琴)
- 5月2日 何嘉俊 (小提琴)、William Lane (中提琴)、
關統安 (大提琴) 及李明哲 (鋼琴)



李垂丹
Chui-tan Lee



王匡慧
Nicolette Wong

歡迎你攜同親友們齊來尖沙咀梳士巴利道10號香港藝術館，共享由本地優秀音樂家送上的一小時美妙音樂之旅。

The Friends of the Hong Kong Museum of Art are pleased to invite all members of the public to attend the inaugural concert of the Sunday Concert Series at the Museum 1/F Lobby on 3 January at 3:30pm.

Concert programmes will take place on the first Sunday of each month from 3:30pm to 4:30pm. Admission is free. The programme is as follows:

- January 3 Chui-tan Lee (violin) and Nicolette Wong (piano)
(works by Brahms, Chopin, Ginastera and Barber as well some short Chinese pieces)
- February 7 RTHK Quartet
Ayako Ichimaru (violin), Le Hoai-Nam (violin),
Elvis Chan (viola) and aurent Perrin (cello)
- March 7 Alan Tsang (baritone) and Nicolette Wong (piano)
- April 4 Timothy Sun (saxophone) and Jacqueline Leung (piano)
- May 2 Gallant Ho (violin), William Lane (viola),
Anna Kwan (cello) and Sheryl Lee (piano)

Join us with your family and friends for an exciting hour of music performed by the talented local musicians at the Hong Kong Museum of Art, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui.

節目如有更改，恕不另行通知

Programme is subject to change without prior notice



茶具文物館
Flagstaff House Museum of Tea Ware



茶具文物館 (一樓) Flagstaff House Museum of Tea Ware (1/F)

紫砂藝粹：茶具文物館羅桂祥珍藏

The Artistry of Yixing Pottery: The K.S. Lo Collection of the Flagstaff House Museum of Tea Ware 至Until 2010.05.17

紫砂器具起源於宋，盛於明清。在明代中葉以後，逐漸形成了集造型、詩詞、書法、繪畫、篆刻、雕塑於一體的紫砂藝術。是次展覽展出逾110件珍品，除了展示明代著名紫砂陶人徐友泉、陳仲美的精巧作品及清代製壺名家楊彭年、邵大亨及陳鳴遠等製作的名壺外，亦包括二十世紀紫砂陶藝大師顧景舟、蔣蓉、徐秀棠、汪寅仙等別具時代感的紫砂創作。除了各式茶具外，展品亦包括文房用品、鼻煙壺、陶瓷枕及小品擺設等，呈現紫砂陶藝的多樣化。展覽廳內更設有教育角及互動遊戲，讓不同年齡的觀眾可一同享受一個奇妙的紫砂藝術旅程。

Purple clay ware, which dates back to the Song dynasty, was very popular during the Ming and Qing dynasties. Since the middle of the Ming dynasty, purple clay ware making has gradually evolved into an art form where pottery making, poetry, calligraphy, drawing, seal carving and sculpture all converge. Featuring over 110 items of refined Yixing ware, the exhibits include exquisite works of art by Xu Youquan and Chen Zhongmei of the Ming dynasty and masterpieces by renowned potters of the Qing dynasty such as Yang Pengnian, Shao Daheng and Chen Mingyuan. The exhibition also features contemporary tea vessels by 20th century Yixing craft masters Gu Jingzhou, Jiang Rong, Xu Xiutang and Wang Yinian. Besides tea ware, this exhibition showcases stationery accessories, snuff bottles, pottery pillows and small ornaments that illustrate the ample diversity of purple clay art. To ensure visitors of all ages will be able to fully enjoy their experience, education corners and a range of interactive games have been set up in the galleries to cater to the public's various of needs.

仿供春樹瘻壺
Teapot in imitation of Gongchun's knur-shaped classic
「(黃)玉麟」印
Seal: (Huang) Yulin
「真春」刻款
Mark: Gongchun
19世紀下半葉
Second half of 19th century



位於一樓8號展覽廳的「茶壺設計」教育角
"Design your Teapot" education corner located at Gallery 8 on 1/F

教育角 Education Corner

觀眾留言

Visitor's Comments



你對展覽的感想是：
My impression on the exhibition is:
羅桂祥先生將藏品向大家
開放欣賞，令人欽佩。

姓名 Name: LAURENCE 日期 Date: 2/8/09



如果可以在此學做茶壺，
學茶藝就更開心啦！

你對展覽的感想是：和寶貝可欣
My impression on the exhibition is:

在十分舒適的展厅里
认识茶及茶具的历史，感到
身心宁静，舒畅！

姓名 Name: Nancy 日期 Date: 2009.10.10



茶具文物館 (地下) Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)

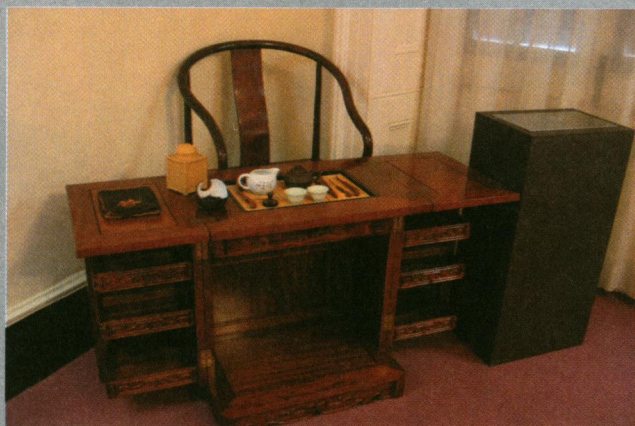
中國茗趣 Chinese Tea Drinking

本展覽介紹中國人的飲茶歷史，展出由唐代 (618 – 907) 至近代的各式茶具。展覽更新設有「泡茶配備」教育角，並附有為視障人士而設的點字介紹，讓觀眾對茶有更全面的認識，並藉此推廣品茗的風氣，增添生活情趣。

This exhibition introduces the history of Chinese tea drinking and features various kinds of tea ware, from the Tang dynasty (618 – 907) to the 20th century. A new education corner on “Essential tea vessels”, with facilities for the people with visual impairment, is set up to give visitors a more comprehensive background on tea and to encourage a culture of tea drinking.



褐地泥繪花卉紋提梁壺
Kettle with coffee-brown glaze painted in white slip
明代晚期 (約1600年)
Late Ming dynasty (ca.1600)



位於地下3號展覽廳的教育角設有失明人士點字解說
The education corner located at Gallery 3 on the G/F with braille caption

羅桂祥茶藝館 (一樓) The K.S. Lo Gallery (1/F)

羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選 Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

本展覽展出羅桂祥基金慷慨饋贈的25件宋 (960 – 1279)、元 (1271 – 1368)、明 (1368 – 1644) 三代的珍貴陶瓷及選粹自明、清 (1644 – 1911) 至現代的中國印章。

This exhibition features 25 pieces of rare Chinese ceramics dated from the Song (960 – 1279), Yuan (1271 – 1368) and Ming (1368 – 1644) dynasties, and a selection of seals from the Ming and Qing dynasties (1644 – 1911) to the 20th century generously donated by the K.S. Lo Foundation.



青白釉釋迦牟尼佛像
Qingbai figure of seated Sakyamuni
元代 Yuan dynasty (1271–1368)



茶具文物館紀念印
Souvenir seal of the Flagstaff House Museum of Tea Ware

參觀完畢別忘記於展覽廳內蓋一個紀念印!
Don't forget to try the souvenir seal inside the gallery!

海外展覽：歐羅巴利亞國際藝術節·中國2009

茗趣源流：生活的藝術

Travelling Exhibition for Europalia · China 2009

Tea Through the Ages: An Art of Living

2009.11.14 – 2010.02.21

International arts festival
europalia.china



歐羅巴利亞是歐洲重要的多元化文化藝術節，自1969年起每兩年舉辦一次，每屆藝術節均邀請一個主辦國家或城市，展示其歷史和文化的多樣性。香港慶幸能參與這項盛事，代表本港是中國的重點城市之一，透過我們引領歐洲的觀眾欣賞源遠流長的中國茶文化。

「茗趣源流：生活的藝術」於2009年11月13日在比利時皇家馬利蒙博物館正式開幕。是次展覽展出63件選粹自茶具文物館羅桂祥珍藏的陶瓷茶具。這些珍貴的文物記錄中國的製茶方法及茶具裝飾技法的演變和發展，觀眾在欣賞歷代多姿多采的茶具造型和特色之餘，更可以細味中國茶藝文化的歷史發展。

The Europalia is an important multi-disciplinary cultural festival in Europe, dedicated to introduce in every two years' interval one major city or one country in all its historical and cultural multiplicity since 1969. It is indeed an honour to participate in "Europalia-China 2009", representing Hong Kong as one of the highlight cities of China, and bringing its culture of tea to European audiences.

"Tea Through the Ages: An Art of Living" was officially opened on 2009.11.13 at the Royal Museum of Mariemont in Belgium. This exhibition features 63 refined artifacts selected from the K.S. Lo Collection of tea ware housed at the Flagstaff House Museum of Tea Ware. These valuable artifacts document the changes and development of tea brewing methods and tea ware decoration. In appreciating the various qualities, manifestations and adornments of this rich tea ware heritage, visitors are encouraged to delve deeply into the history of Chinese tea culture.



「茗趣源流：生活的藝術」展覽
Tea Through the Ages: An Art of Living



於皇家馬利蒙博物館舉行的記者發佈會
Press conference at the Royal Museum of Mariemont

除特別註明外，所有活動均為免費，並名額有限，先到先得。
All programmes listed here are free of charge except as otherwise stated. Due to limited seats, participation is accepted on a first-come-first-served basis.

無我茶會

Wuwo Tea Ceremony

茶具文物館與樂茶軒聯合籌劃

Jointly organised by the Flagstaff House Museum of Tea Ware and the Lock Cha Tea Shop

無我茶會起源於台灣，它推崇和平及共享，崇尚簡約自然。首次參加者須參加講座。講座將介紹茶會的細節、茶具配備及奉茶禮儀等。



Originating in Taiwan, the Wuwo Tea Ceremony celebrates the pursuit of the ideals of peace, sharing, simplicity and naturalness. New participants are required to attend the briefing session, which will introduce the details of the Wuwo Tea Ceremony including the preparation of tea ware and tea etiquette.

茶會演奏嘉賓 Music performers :

- 一月份 January 葛力先生 Mr Ge Li (管子 *guanzi*)
二月份 February 陳敬臻先生 Mr Chan King Tsun (簫 *xiao*)
三月份 March 羅晶女士 Ms Lou Jing (古箏 *guzheng*)

活動編號 Activity Code	講座及茶會日期 Briefing & Wuwo Tea Ceremony (星期六 Sat) 3:00 – 4:30pm	截止報名日期 Deadline for Application (星期三 Wed)	公開抽籤日期 Lot Drawing (星期四 Thu) 11:00am 羅桂祥茶藝館 (地下) The K.S. Lo Gallery (G/F)
MT00058	2010.1.30	2010.1.20	2010.1.21
MT00059	2010.2.27	2010.2.17	2010.2.18
MT00060	2010.3.27	2010.3.17	2010.3.18

茶具文物館北面草坪 North Lawn, Flagstaff House Museum of Tea Ware
名額30位 (包括團體名額15位*) 須預先報名
30 places (15 places* for group application) application required

參加者須自備茶葉及泡茶器具

Participants have to bring along their own tea leaves and tea ware.

* 團體申請

本地學校、註冊慈善團體及非牟利機構如欲申請，請先致電2849 9604與李小姐或2849 9605與楊小姐預約，先到先得。

* Group Application

Enrollment for local schools / registered charitable organisations and non-profit-making institutions should make telephone booking at 2849 9604 to Ms Lee or 2849 9605 to Ms Yeung. First come, first served.

篆刻與茶聚講座及示範系列 (粵語)

Lecture and Demonstration Series on Seal Carving and Tea Gathering (Cantonese)

篆刻是書法與雕刻結合的藝術，茶文化深入中國各階層的生活中，兩者在中國均有悠久的歷史。本活動邀請了本地著名篆刻家及資深茶師即席示範，並介紹篆刻與茶的特點及欣賞方法，讓參加者在欣賞篆刻之餘，同時品嚐不同的中國茶種。

茶具文物館一、二號展覽廳 (地下)

Gallery 1 & 2, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)

名額50位seats

2010.01.09 (星期六)

唐錦騰博士 (中文大學藝術系副教授)

劉馨蓮女士 (雙魚茶藝店負責人)

3:00 – 4:30pm



唐錦騰博士作品

2010.01.16 (星期六)

區大為先生 (篆刻家)

劉馨蓮女士 (雙魚茶藝店負責人)

3:00 – 4:30pm



區大為先生作品

茶藝示範 (粵語)

Tea Demonstration (Cantonese)

茶具文物館與樂茶軒聯合籌劃

Jointly organised by the Flagstaff House Museum of Tea Ware and the Lock Cha Tea Shop

樂茶軒茶師會為您介紹中國茶的歷史、特點及示範茶藝，參加者更可品嚐中國茶及茶點。每月設有不同的主題，讓參加者對不同的中國茶有更深入的了解。



二月主題：茶與新年食品的配搭

三月主題：茶與茶具的配搭

2:00 – 3:00pm | 羅桂祥茶藝館 (地下)

名額8位

活動當日報名

詳情請致電2869 0690查詢

茶具文物館古蹟文化之旅 (粵語)

Heritage Trail of the Flagstaff House Museum of Tea Ware (Cantonese)

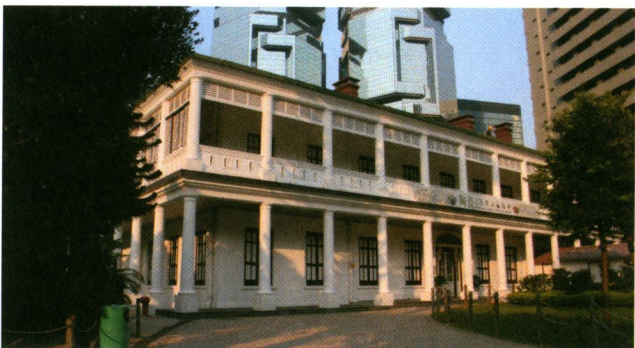
茶具文物館前身為駐港英軍總司令官邸，具有歷史超過160年。1989年被政府列為法定古蹟，受香港法例保護。我們會為您介紹這幢建於19世紀中期的希臘復興式建築物，讓您更了解它的歷史背景、建築風格和文物遺蹟。參加者可獲贈紀念品，送完即止。

逢星期日 (2月14日除外)

3:00 – 4:00pm | 茶具文物館大堂 (地下)

名額15位

活動當日報名



免費導賞服務

Free Guided Tour

本館設有預約導賞服務，專為學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構免費講解個別展覽。

每次導賞團為時45至60分鐘，每團可接待15至25人，可選擇參觀一個或以上的展覽。

歡迎致電2849 9604 (李小姐) / 2849 9605 (楊小姐)預約。所有申請須在參觀前三星期至三個月內提交。下載有關表格及詳情，可瀏覽本館網頁。

Free guided tours are available for schools, registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations.

Each tour lasts for 45 minutes to 1 hour, and each group allows 15 to 25 participants. You are welcome to choose one or more exhibitions for viewing.

Please contact 2849 9604 (Ms Lee) / 2849 9605 (Ms Yeung) for telephone booking. Applications should be made 3 weeks to 3 months in advance.

For details and download of application form, please visit the Museum's website.



錄像節目

Video Programme

茶具文物館一號展覽廳 (地下)

Gallery 1, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)

名額30位seats

茶具文物館 (粵語、英語)

Flagstaff House Museum of Tea Ware

(Cantonese / English)

片長: 15分鐘 mins

茗趣* (粵語、英語、普通話)

Chinese Tea Drinking*

(Cantonese / English / Putonghua)

片長: 20分鐘 mins

* 另設日語版本，可要求特別播放。

Japanese version is also available upon request



茶具文物館三號展覽廳 (地下)

Gallery 3, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)

功夫茶的藝術 (粵語、英語)

The Essence of Gongfu Tea (Cantonese / English)

片長: 6分鐘 mins

一月 JAN		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱22—27頁 Please refer to pp.22—27 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱40—43頁 Please refer to pp.40—43 for programme details
3 (日 Sun)	3:00pm		🌟 古蹟文化之旅 (粵語)*
	3:30pm	🌟 藝韻樂音—香港藝術館周日音樂會系列 The Sound of Art – Sunday Concert Series at the Hong Kong Museum of Art	
	4:45pm	📺 東京 (英語) Tokyo (English)	
6 (三 Wed)	4:45pm	📺 東京 (英語) Tokyo (English)	
8 (五 Fri)	2:30pm	🌟 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
9 (六 Sat)	3:00pm		📺 📺 篆刻與茶聚講座及示範系列 (粵語)
10 (日 Sun)	3:00pm		🌟 古蹟文化之旅 (粵語)*
	4:45pm	📺 墨西哥 (英語) Mexico (English)	
13 (三 Wed)	2:30pm	📺 花鳥蟲魚石灣陶藝製作示範 (粵語)	
	4:45pm	📺 墨西哥 (英語) Mexico (English)	
15 (五 Fri)	2:30pm	🌟 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
16 (六 Sat)	3:00pm		📺 📺 篆刻與茶聚講座及示範系列 (粵語)
17 (日 Sun)	3:00pm		🌟 古蹟文化之旅 (粵語)*
	4:45pm	📺 孟買 (英語) Mumbai (English)	
20 (三 Wed)	4:45pm	📺 孟買 (英語) Mumbai (English)	
22 (五 Fri)	2:30pm	🌟 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
23 (六 Sat)	2:30pm	📺 佩飾及玉石的藝術欣賞 (粵語)	
24 (日 Sun)	3:00pm		🌟 古蹟文化之旅 (粵語)*
	4:45pm	📺 開普敦 (英語) Cape Town (English)	
27 (三 Wed)	2:30pm	📺 花鳥蟲魚石灣陶藝製作示範 (粵語)	
	4:45pm	📺 開普敦 (英語) Cape Town (English)	
29 (五 Fri)	2:30pm	🌟 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
30 (六 Sat)	3:00pm		🌟 講座及無我茶會 Briefing & Wuwo Tea Ceremony *
31 (日 Sun)	3:00pm		🌟 古蹟文化之旅 (粵語)*
	4:45pm	📺 阿佛烈·艾森士特 (英語) Alfred Eisenstaedt (English)	

- 📺 專題講座 Special Lecture
 📺 錄像節目 Video Programme
 📺 藝術示範 Art Demonstration
 📺 特備活動 Special Programme
 📺 藝術工作坊 Art Workshop *(除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)
 * 須預先報名 Application required

二月 FEB		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱22—27頁 Please refer to pp.22—27 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱40—43頁 Please refer to pp.40—43 for programme details
3 (三 Wed)	4:45pm	📺 阿佛烈·艾森士特 (英語) Alfred Eisenstaedt (English)	
	6:30pm	📺 金屬·綠材·首飾·創作入門 (粵語)**	
5 (五 Fri)	2:30pm	🌟 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
7 (日 Sun)	3:00pm		🌟 古蹟文化之旅 (粵語)*
	3:30pm	🌟 藝韻樂音—香港藝術館周日音樂會系列 The Sound of Art – Sunday Concert Series at the Hong Kong Museum of Art	
	4:45pm	📺 比爾·布朗特 (英語) Bill Brandt (English)	
10 (三 Wed)	2:30pm	📺 花鳥蟲魚石灣陶藝製作示範 (粵語)	
	4:45pm	📺 比爾·布朗特 (英語) Bill Brandt (English)	
12 (五 Fri)	2:30pm	🌟 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
14 (日 Sun)	4:45pm	📺 安德斯·費寧格 (英語) Andreas Feininger (English)	
17 (三 Wed)	4:45pm	📺 安德斯·費寧格 (英語) Andreas Feininger (English)	
19 (五 Fri)	2:30pm	🌟 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
21 (日 Sun)	3:00pm		🌟 古蹟文化之旅 (粵語)*
	4:45pm	📺 安素·亞當斯 (英語) Ansel Adams (English)	
24 (三 Wed)	2:30pm	📺 花鳥蟲魚石灣陶藝製作示範 (粵語)	
	4:45pm	📺 安素·亞當斯 (英語) Ansel Adams (English)	
26 (五 Fri)	2:30pm	🌟 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
27 (六 Sat)	3:00pm		🌟 講座及無我茶會 Briefing & Wuwo Tea Ceremony *
28 (日 Sun)	3:00pm		🌟 古蹟文化之旅 (粵語)*
	4:45pm	📺 安德烈·柯特茲 (英語) Andre Kertesz (English)	

- 📺 專題講座 Special Lecture
 📺 錄像節目 Video Programme
 📺 藝術示範 Art Demonstration
 📺 特備活動 Special Programme
 📺 藝術工作坊 Art Workshop *(除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)
 * 須預先報名 Application required

三月 MAR		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱22—27頁 Please refer to pp.22—27 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱40—43頁 Please refer to pp.40—43 for programme details
3 (三 Wed)	4:45pm	安德烈·柯特茲 (英語) Andre Kertesz (English)	
5 (五 Fri)	10:30am	Teens天@藝術館 (粵語)*	
	2:30pm	創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space	
7 (日 Sun)	3:00pm		古蹟文化之旅 (粵語)*
	3:30pm	藝韻樂音—香港藝術館周日音樂會系列 The Sound of Art – Sunday Concert Series at the Hong Kong Museum of Art	
10 (三 Wed)	2:30pm	花鳥蟲魚石灣陶藝製作示範 (粵語)	
	4:45pm	藝術家家居 (英語) The Melbury Road Set (English)	
12 (五 Fri)	2:30pm	創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space	
14 (日 Sun)	3:00pm		古蹟文化之旅 (粵語)*
	4:45pm	辦公室的演譯 (英語) Interpretations of the Office (English)	
17 (三 Wed)	4:45pm	辦公室的演譯 (英語) Interpretations of the Office (English)	
19 (五 Fri)	2:00pm	Fatina的誕生—設計成功路 (粵語)*	
	2:30pm	創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space	
20 (六 Sat)	2:00pm	彩石寶盒製作 (粵語)*	
21 (日 Sun)	3:00pm		古蹟文化之旅 (粵語)*
	4:45pm	椅子的藝術 (英語) Sitting Down: The Art of the Chair (English)	
24 (三 Wed)	2:30pm	花鳥蟲魚石灣陶藝製作示範 (粵語)	
	4:45pm	椅子的藝術 (英語) Sitting Down: The Art of the Chair (English)	
26 (五 Fri)	2:30pm	創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space	
27 (六 Sat)	2:30pm	今日首飾設計 (粵語)	
	3:00pm		講座及無我茶會 Briefing & Wuwo Tea Ceremony*
28 (日 Sun)	3:00pm		古蹟文化之旅 (粵語)*
	4:45pm	燈光新視域 (英語) Lighting: Designing New Ways to See (English)	
31 (三 Wed)	4:45pm	燈光新視域 (英語) Lighting: Designing New Ways to See (English)	

- 專題講座 Special Lecture
 錄像節目 Video Programme
 藝術示範 Art Demonstration
 特備活動 Special Programme
 藝術工作坊 Art Workshop *(除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)
* 須預先報名 Application required

教育及推廣活動報名表格

Education & Extension Programmes Application Form

傳真 Fax:

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art: 2723 7666

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware: 2810 0021

For Official Use Only 館方專用

費用: _____

支票號碼: _____

總數: _____

活動名稱 Activity Title _____

活動編號 Activity Code

(如報名參加香港藝術館舉辦的活動，必須填寫此欄，否則表格作廢 For the application of activity held at the Hong Kong Museum of Art, MUST fill in this part.)

第一部份 Part I 申請人資料 Personal Information

姓名 Name		性別 Sex		年齡 Age	
電話 Tel		電郵 Email			
地址 Address					
緊急聯絡人姓名 For emergency, please contact				電話 Tel	

第二部份 Part II 兒童/親子工作坊用 For Children/Family Workshop

兒童姓名 Name		性別 Sex		年齡 Age	
與申請人關係 Relationship with Applicant		出生日期 Date of Birth	/ (yy) (mm)		

第三部份 Part III 未成年參加者適用 For Minor Applicant

如參加者年齡不足18歲，必須由父母或監護人填寫此欄。

Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18.

本人 _____ 同意敝子女參與上述活動，並已細閱有關活動的報名須知及注意事項。
 I _____ agree my child to attend the course mentioned above and have already read the application notes and the related information about the activity.

父母/監護人*簽署 Signature of Parent/Guardian* _____ 日期 Date _____

第四部份 Part IV 申請收費優惠 Apply for Discount

如申請收費優惠，請剔選 (✓) 並必須夾附該文件之副本：

Please specify if you apply for discount, please tick (✓) and enclose related document:

- 全日制學生 Full-time student 六十歲或以上人士 Senior citizen aged 60 or above
 殘疾人士 People with disabilities 香港藝術館之友 Member of the Friends of HKMA
 博物館入場證持有人 Museum Pass holder 香港藝術館導賞員 Docent of HKMA

申請人簽署 Signature of applicant _____

日期 Date _____

- * 請刪去不適用者 Please delete as appropriate
- # 必須填寫 Must fill column
- 報名時無須遞交支票 There is no need to submit cheque together with the application form
- 申請不同工作坊時請分別遞交一份報名表 Please use separate form when applying different programmes

回郵便條 Mailing Address

姓名 Name: _____

姓名 Name: _____

地址 Address: _____

地址 Address: _____

節目申請須知

請於截止日期前將下列資料以傳真、郵寄或於辦公時間內*親臨遞交：(香港藝術館及茶具文物館地址，請參閱2-3頁)

1. 申請

- 填妥之報名表。(每項課程每人限交一份表格；而每份表格限報一個課程)
- 資料不全者恕不受理，報名時請勿遞交任何費用。

2. 學費

- 截止日期後，申請者將獲信通知結果及有關繳款方法。
- 獲取錄者請於信上限期前以劃線支票交付學費。
(請以獨立支票支付每項費用，抬頭「香港特別行政區政府」)
- 已繳學費概不退回，亦不可轉讓。

3. 名額

- 如報名超額，將以公開抽籤決定，日期請參閱課程簡介。
- 如截止後尚餘名額，則以先到先得接受申請，至額滿為止。
- 若人數不足，本館有權取消該節目。
- 為配合課程編排及工作室安全守則，參與活動之殘疾人士，請先致電查詢及安排。

場地	電話 / 傳真	*辦公時間
香港藝術館	2734 2155 / 2723 7666	星期一至五：8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm 非辦公時間(星期六、日及每日6:00-9:00pm) 可將報名表投入本館地下的「工作坊報名表收集箱」。
茶具文物館	2869 0690 / 2810 0021	星期一至五：8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm

個人資料只作處理申請用途。根據個人資料(私隱)條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則，申請者有權要求查閱及更正申請表格內所提供的個人資料。

收費優惠細則 (每位申請者限享以下一項優惠)

申請者	報名時須附交之證件副本	優惠折扣
全日制學生	有效之證明文件(如學生證)	半價
60歲或以上人士	年齡證明文件(如身份證)	半價
殘疾人士	社會福利署發放之傷殘津貼證明/經註冊康復中心發給之證明文件/康復服務中央檔案室殘疾人士登記證	半價
香港藝術館之友	藝術館之友會員證	九折
博物館入場證持有人	博物館入場證	九折
香港藝術館導賞員	導賞員證	九折

Programme Application Notes

Please fax, send or bring in person the following materials to the office / during office hours*on or before the deadline for application:

(Please refer to pp.2-3 for the addresses of the Hong Kong Museum of Art and Flagstaff House Museum of Tea Ware)

1. APPLICATION

- A completed application form. (Only one application form is accepted for each person and each course)
- Incomplete application form will not be considered. There is no need to submit cheque during the application period.

2. FEE

- Applicants will be notified by post of the result and method of payment.
- Successful applicants should submit a separate crossed cheque for each course, payable to "The Government of HKSAR", before the date stated in the notification letter.
- Fees are not refundable or transferable.

3. QUOTA

- In case of over application, participants will be decided by lot drawing.
- If there are vacancies after the deadline, we will accept applications on a first-come-first-served basis until the quota is full.
- The Museum reserves the right to cancel the programmes if the number of applications is below the minimum requirement.
- Due to course arrangements and the safety use of art studios, applicants with disabilities are welcome to call us beforehand for course details / inform us of any special needs.

Venue	Tel / Fax	*Office Hours
Hong Kong Museum of Art	2734 2155 / 2723 7666	Mon-Fri: 8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm Application could also be put into the "Workshop Application Form Collection Box" at the G/F during non-office hours (Sat, Sun and 6:00-9:00pm daily)
Flagstaff House Museum of Tea Ware	2869 0690 / 2810 0021	Mon-Fri: 8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm

The personal data provided serves only for application process. The applicant has the right to request access to and to request the correction of personal data as stated in the form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance.

Notes of Discount (Applicant is entitled to only one of the following discounts)

Applicant	Photocopy of the relevant documents should be submitted	Discount
Full-time student	Valid student I.D. card	50%
Senior citizen aged 60 or above	Identification of their age	50%
People with disabilities	Document showing the receipt of Disability allowance from the Special Welfare Department or document from registered rehabilitation service agencies; or Central Registry for Rehabilitation Card for People with Disabilities	50%
Member of the Friends of HKMA	Membership card of the Friends of the Hong Kong Museum of Art	10%
Museum Pass holder	Museum Pass	10%
Docent of HKMA	Docent I.D. card	10%

博物館入場證 Museum Pass

博物館入場證優惠計劃為你提供更多參觀康文署博物館的機會。持有博物館入場證的人士可獲以下優惠：

- 1) 於博物館入場證有效期內可無限次參觀下列康文署博物館的展覽廳：香港藝術館、香港科學館（部份特備展覽除外）、香港太空館（何鴻燊天象廳除外）、香港歷史博物館、香港海防博物館、香港文化博物館及孫中山紀念館。
- 2) 在博物館內的禮品店以現金購買特選貨品可獲九折優惠。
- 3) 惠顧香港藝術館之藝術茶座可獲九折優惠。
- 4) 參與博物館主辦的活動（如本館的藝術工作坊及以上博物館的教育推廣活動）可獲九折優惠。參加活動費用倘為優惠價錢，則不能同時享有此優惠。
- 5) 申請海洋公園「智紛全年入場證」可獲九折優惠，並享有海洋公園「智紛全年入場證」的其他優惠。

申請表格可於上列博物館索取。博物館入場證持有人亦可於入場證有效期屆滿前於上列博物館辦理更新手續。如有任何關於博物館入場證的查詢，請於辦公時間內致電2721 0116。

The Museum Pass Scheme provides more chances for you to visit the LCSD Museums. Holders of the Museum Pass will enjoy the following benefits:

- 1) Unlimited admission during the validity period of the Museum Pass to the exhibition halls of the following LCSD Museums: Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Science Museum (excluding some special exhibitions), Hong Kong Space Museum (excluding the Stanley Ho Space Theatre), Hong Kong Museum of History, Hong Kong Museum of Coastal Defence, Hong Kong Heritage Museum and Dr Sun Yat-sen Museum.
- 2) 10% discount on cash purchase of selected items at museum gift shops.
- 3) 10% discount on any purchase in Museum Café at the Hong Kong Museum of Art.
- 4) 10% discount on participation in museum extension activities solely organised by the Museums (e.g. art workshops and educational programmes organised by the above museums). This discount is not applicable to fees which are already rebated under other concessionary schemes.
- 5) 10% discount on Ocean Park "SmartFun Annual Pass" and enjoy related benefits.

Application forms are available at the above Museums. Museum Pass holders may renew their passes at any one of the above Museums upon expiry. For enquiries regarding the Museum Pass, please call 2721 0116 during office hours.

博物館入場證費用 Museum Pass Fee [®]	全年 Full Year [*]	半年 Half Year ^{**}
個人 Individual	\$100	\$50
家庭 (最多4人，須為親屬) Family (for a maximum of 4 persons with kinship ties)	\$200	—
優惠 (全日制學生、殘疾人士及 60歲或以上人士) Concessionary (full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)	\$50	\$25

@ 海洋公園「智紛全年入場證」持有人可獲九折優惠。
10% discount for Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders.

* 博物館全年入場證有效期為發證日期起12個月內。
Full Year Museum Pass is valid within 12 months from the date of issue.

** 博物館半年入場證有效期為發證日期起6個月內。
Half Year Museum Pass is valid within 6 months from the date of issue.

康樂及文化事務署轄下其他博物館

三棟屋博物館 新界荃灣古屋里2號 電話：2411 2001 逢星期二休館	香港科學館 九龍尖沙咀科學館道2號 電話：2732 3232 逢星期四休館	孫中山紀念館 香港中環衛城道7號 電話：2367 6373 逢星期四休館
上窰民俗文物館 新界北潭涌自然教育徑 電話：2792 6365 逢星期二休館	香港海防博物館 香港筲箕灣東喜道175號 電話：2569 1500 逢星期四休館	葛量洪號滅火輪展覽館 香港鰂魚涌公園 電話：2367 7821 逢星期二休館
李鄭屋漢墓博物館 九龍深水埗東京街41號 電話：2386 2863 逢星期四休館	香港電影資料館 香港西灣河鯉景灣道50號 電話：2739 2139 逢星期四休館	羅屋民俗館 香港柴灣吉勝街14號 電話：2896 7006 逢星期四休館
香港太空館 九龍尖沙咀梳士巴利道10號 電話：2721 0226 逢星期二休館	香港歷史博物館 九龍尖沙咀漆咸道南100號 電話：2724 9042 逢星期二休館	香港視覺藝術中心 香港中區堅尼地道7號A 電話：2521 3008 逢星期二休息
香港文化博物館 新界沙田文林路1號 電話：2180 8188 逢星期二休館	香港鐵路博物館 新界大埔墟崇德街13號 電話：2653 3455 逢星期二休館	
香港文物探知館 九龍尖沙咀海防道九龍公園 電話：2208 4400 逢星期四休館	屏山鄧族文物館暨文物徑訪客中心 新界元朗屏山坑頭村 電話：2617 1959 逢星期一休館	

Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department

Hong Kong Visual Arts Centre 7A Kennedy Road, Central, Hong Kong Enquiries: 2521 3008 Closed on Tuesdays	Hong Kong Museum of Coastal Defence 175 Tung Hei Road, Shau Kei Wan, Hong Kong Enquiries: 2569 1500 Closed on Thursdays	Lei Cheng Uk Han Tomb Museum 41 Tonkin Street, Sham Shui Po, Kowloon Enquiries: 2386 2863 Closed on Thursdays
Dr Sun Yat-sen Museum 7 Castle Road, Central, Hong Kong Enquiries: 2367 6373 Closed on Thursdays	Hong Kong Museum of History 100 Chatham Road South, Tsim Sha Tsui, Kowloon Enquiries: 2724 9042 Closed on Tuesdays	Ping Shan Tang Clan Gallery cum Heritage Trail Visitors Centre Hang Tau Tsuen, Ping Shan, Yuen Long, N.T. Enquiries: 2617 1959 Closed on Mondays
Fireboat Alexander Grantham Exhibition Gallery Quarry Bay Park, Hong Kong Enquiries: 2367 7821 Closed on Tuesdays	Hong Kong Railway Museum 13 Shung Tak Street, Tai Po Market, N.T. Enquiries: 2653 3455 Closed on Tuesdays	Sam Tung Uk Museum 2 Kwu Uk Lane, Tsuen Wan, N.T. Enquiries: 2411 2001 Closed on Tuesdays
Hong Kong Film Archive 50 Lei King Road, Sai Wan Ho, Hong Kong Enquiries: 2739 2139 Closed on Thursdays	Hong Kong Science Museum 2 Science Museum Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon Enquiries: 2732 3232 Closed on Thursdays	Sheung Yiu Folk Museum Pak Tam Chung Nature Trail, Sai Kung, N.T. Enquiries: 2792 6365 Closed on Tuesdays
Hong Kong Heritage Discovery Centre Kowloon Park, Haiphong Road Tsim Sha Tsui, Kowloon Enquiries: 2208 4400 Closed on Thursdays	Hong Kong Space Museum 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon Enquiries: 2721 0226 Closed on Tuesdays	
Hong Kong Heritage Museum 1 Man Lam Road, Sha Tin, N.T. Enquiries: 2180 8188 Closed on Tuesdays	Law Uk Folk Museum 14 Kut Shing Street, Chai Wan, Hong Kong Enquiries: 2896 7006 Closed on Thursdays	

2010. 01 - 03

工作小組

編輯：
香港藝術館教育組

設計：
香港藝術館設計組

Production Team

Editorial:
Education Section of the Hong Kong Museum of Art

Design:
Design Section of the Hong Kong Museum of Art

封面圖片

吳冠中
東風開過紫藤花
2009
水墨設色紙本
吳冠中先生捐贈

Cover Image

Wu Guanzhong
The easterly breeze blows open the wisteria
2009
Ink and colour on paper
Donated by Mr Wu Guanzhong



本通訊由香港藝術館於2009年編印。
版權屬康樂及文化事務署所有©2009年。
版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載。
Published by the Hong Kong Museum of Art 2009.
Copyright© 2009 Leisure and Cultural Services Department.
All rights reserved.

香港政府公函 ON GOVERNMENT SERVICE

香港藝術館 香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號
Hong Kong Museum of Art 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong
<http://hk.art.museum>